

АСТРИД ЛИНДГРЕН

ТОМТЕН

Иллюстрации Харальда Виберга





АСТРИД ЛИНДГРЕН
ТОМТЕН

Иллюстрации Харальда Виберга

*По мотивам одноимённого стихотворения
Виктора Рюдберга*

Об этой книге

В 1960 году шведское издательство Rabén & Sjögren (сюда в 1945 году Астрид Линдгрэн пришла на работу на должность редактора детской литературы и проработала вплоть до выхода на пенсию в 1970 году; здесь издавались и все её книги) выпустило в свет отдельным изданием стихотворение шведского писателя и поэта Виктора Рюдберга (1828–1895) «Томтен» с иллюстрациями Харальда Виберга (1908–1986). Впоследствии по мотивам стихотворения Астрид Линдгрэн написала короткий одноимённый рассказ, сделав это специально для зарубежных издательств, желавших опубликовать эту книгу с вольным прозаическим переводом стихотворения Рюдберга. Через пять лет Астрид Линдгрэн с той же целью написала другой короткий рассказ о том же самом персонаже, на этот раз по мотивам стихотворения шведского писателя и поэта Карла-Эрика Форслунда (1872–1941) «Томтен и лис», который тоже вышел в свет отдельным изданием с иллюстрациями того же художника. Обе книги выдержали множество переизданий на различных языках и стали классикой детской литературы; в переводе на русский язык они выходят впервые.

Домовые, гномы, ниссе... Кто такой томтен?

Томтен, томте или томтениссе (от шведского *tomt* — земельный участок, надел земли) — сказочный персонаж скандинавского фольклора, охраняющий определённый земельный участок (ферму, хутор, усадьбу, сад или огород) и всех, кто на нём живет или работает. Этим томтен отличается от славянского домового (хранителя дома), хотя в остальном эти сказочные существа очень похожи.

В Южной Швеции, Норвегии и Дании томтена называют ниссе, в Финляндии — тонту.

В отличие от гномов, которые, как правило, живут под землёй (слово «гном» происходит от латинского *gēnotos* — «подземный житель») и слывут жадными, эгоистичными и даже коварными существами, томтены — покладистые и неприхотливые создания, заботливые и трудолюбивые помощники, добрые хранители земли и всех, кто живёт на ней.

Тот, кто нарушает покой и порядок на охраняемой томтеном территории, плохо себя ведёт, кто груб или небрежен, ленится или плохо ухаживает за скотом или домашними животными, может получить от томтена шлепок или хорошую взбучку — несмотря на небольшой рост и хрупкое сложение, томтены отличаются большой силой. В награду за труд хозяева дома, фермы или усадьбы каждый вечер должны оставлять для томтена во дворе или на крыльце миску со сладкой кашей и кусочком масла. Если на следующее утро миска опустела, значит, томтен всем доволен и хозяева могут и дальше рассчитывать на его помощь. Но если не оставить томтену каши, он может обидеться и уйти от неблагодарных хозяев, подшутить над ними или напакостить — например, связать вместе хвосты коров или разбросать вещи в сарае.

Особое место в шведском фольклоре занимает Юльтомтен (Jultomten) — рождественский томтен, аналог Деда Мороза и Санта Клауса, который приносит детям подарки на Рождество. В благодарность перед Рождеством хозяева оставляют для Юльтомтена миску с кашей у входа в дом.



Глубокая ночь. Спит старый лесной хутор,
спят все, кто живёт здесь.

Давным-давно кто-то пришёл сюда, вырубил
деревья, построил избы, распахал землю и стал
возделывать её. Теперь уже никто не помнит,
как звали того человека.

В ночном небе сияют звёзды. Зима укутала землю
снежным одеялом. Трескучий мороз.

В такие ночи люди поплотнее затворяют двери
и окна, потеплее одеваются и посильнее разводят
огонь в очаге.

На этом хуторе, одиноко стоящем в лесной глуши,
все уже спят.

Все, кроме одного...



Не спит только Томтен. Он живёт в дальнем укромном уголке сеновала и выходит из своего убежища ночью, когда люди засыпают.

Томтен — это старый-старый гном, который видел снега многих сотен зим. Никто не знает, когда он появился здесь. Иногда, выйдя поутру во двор, люди замечают на снегу следы его маленьких ног, но самого Томтена они никогда не видели.

Томтен избегает людей и никогда не попадаетея им на глаза, но все знают, что он живёт тут, на хуторе.



Стараясь не шуметь, Томтен на цыпочках
обходит хутор, освещённый лунным светом.
Он присматривает за этим местом и за теми,
кто живёт здесь.

Томтен заглядывает в коровник и в конюшню,
в амбар и в сарай. Он тихонько ходит между
избами, оставляя следы на снегу.



Сначала Томтен заходит в коровник. Здесь темно и тепло. Коровы спят, и им снится, будто пришло лето, и они пасутся в зелёных полях.

И Томтен тихонько разговаривает с ними на своём гномьем языке, волшебном языке, который коровы хорошо понимают:

— Я видел, как приходят и уходят зимы,
как зимы вёснам уступают дорогу,
а лето весну ежегодно сменяет...
Вы скоро в полях погуляете вволю.

